***На правах рукописи***

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Перевод специальных текстов»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Я.А. Бузаева

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.Д. Андреева

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине «Перевод специальных текстов», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Методические указания по практическим занятиям 4](#_Toc99725128)

[2 Методические указания по самостоятельной работе 6](#_Toc99725129)

[3 Методические указания по промежуточной аттестации 10](#_Toc99725130)

# 1 Методические указания по практическим занятиям

Практические занятия являются основной формой обучения дисциплине «Перевод специальных текстов», которые должны решать следующие задачи:

* развить способность анализировать текст, искать и обобщать информацию, необходимую для осуществления перевода специализированного текста;
* овладеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет;
* формировать и совершенствовать навык оформления текста в текстовых редакторах с соблюдением грамматических и стилистических норм, а также с учетом специфических требований, предъявляемым к специальным текстам.

Изучение дисциплины следует начинать с анализа рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.

Успешное освоение дисциплины «Перевод специальных текстов» предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.

Материал практических занятий усваивается студентами в двух формах: в процессе практического занятия и во время самостоятельной работы.

Практические занятия представляют собой определенную форму работы, использующую применение, углубление и развитие полученных знаний совместно с формированием необходимых умений и навыков, самостоятельное применение учебника, наглядных пособий, компьютера, Интернета и т.д. Проведение практических занятий в рамках дисциплины позволяет сформировать у обучающихся общепрофессиональные и профессиональные умения, повышает уровень специальной профессиональной компетентности на основе знаний о специализированном переводе. Вместе с развитием умений и навыков в ходе выполнения заданий на практических занятиях развивается способность и готовность находить необходимую информацию для осуществления специального перевода.

Целью проведения занятий по переводу специальных текстов является овладение системой знаний, практических навыков и умений, включающей в себя общепрофессиональные и профессиональные компетенции, необходимые для осуществления письменного перевода в узких профессиональных сферах. Цель практических занятий достигается лучше, если их проведению предшествует тщательная подготовительная работа.

В процессе практического занятия студенты отвечают на заранее подготовленные вопросы по теме и выполняют несколько практических заданий под руководством преподавателя в соответствии с изучаемым содержанием учебного материала.

После выполнения практического задания студент демонстрирует результат выполнения преподавателю, отвечает на вопросы. Преподаватель оценивает работу.

Для успешного усвоения программы курса рекомендуется активно участвовать в устной и письменной работе в течение всего занятия, а также полноценно проводить самостоятельную работу.

Студенты, пропустившие занятия, выполняют практические задания во внеурочное время.

В источниках, указанных в рабочей программе, изложен практический материал, что сразу погружает обучаемого в изучаемый материал и актуализирует его назначение.

Во внеучебное время практический материал следует повторно анализировать в тот же день, когда проходило занятие, помечая непонятные места. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, необходимо сформулировать вопросы и обратиться за консультацией к преподавателю. Также высокий результат дает обращение к специалистам в выбранной области.

Рекомендуемую в рабочей программе дисциплины литературу следует использовать после изучения данной темы в целях дополнительного, более углубленного изучения материала по тем вопросам, которые были даны преподавателем для самостоятельного изучения.

Каждая тема имеет свои специфические понятия. Усвоение материала необходимо начинать с усвоения этих понятий. Если встречается незнакомое понятие, необходимо посмотреть его суть и содержание в словаре или ином источнике, выписать его значение в тетрадь для подготовки к занятиям. При подготовке материала необходимо обращать внимание на точность определений, последовательность изучения материала, аргументацию, собственные примеры, анализ конкретных ситуаций.

Для лучшего понимания специфических процессов, о которых идет речь в текстах, рекомендуется обращаться к специалистам за разъяснениями (лично или по Интернету), читать форумы по выбранным областям, смотреть обучающие фильмы и видео.

Каждую неделю рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам и тестам.

Во время практического занятия рекомендуется записывать за преподавателем незнакомые слова и словосочетания с транскрипцией, переводом, примерами. Желательно делать пометки о рекомендуемой преподавателем литературе, Интернет ресурсах, которые помогут лучшему усвоению материала, задавать преподавателю уточняющие вопросы, а также внимательно слушать других обучающихся.

# 2 Методические указания по самостоятельной работе

Самостоятельная учебная деятельность является необходимым условием успешного образования. Многие профессиональные навыки, способность мыслить и обобщать, делать выводы и строить суждения, выступать и слушать других, – все это развивается в процессе самостоятельной работы студентов. Самостоятельная учебная работа является равноправной формой учебных занятий, наряду с практическими занятиями, экзаменами и зачетами, но реализуемая во внеаудиторное время.

Самостоятельная работа – вид учебной деятельности, базирующийся на выполнении студентами комплекса усложняющихся профессионально-ориентированных заданий при консультационно-координирующей помощи преподавателя, ориентированный на формирование результатов обучения, выраженных соответствующими компетенциями.

Изучение дисциплины предполагает не только познавательную деятельность, которую студенты осуществляют во время практических занятий, но и самостоятельную работу, осуществляемую вне аудиторных занятий. Успешное усвоение учебного материала возможно только при комплексном подходе, состоящем в получении новой информации в ходе занятия; ее понимания и обобщения; записи в собственной интерпретации в виде текста, схем, таблиц; самостоятельного изучения и конспектирования рекомендованной учебной литературы; выполнения различных практических заданий.

Самостоятельная работа студента состоит, во-первых, из деятельности студентов во всех организационных формах учебных занятий и во внеаудиторное время, когда они самостоятельно изучают материал, определенный содержанием рабочей программы; во-вторых, выполнения учебных заданий, которые рекомендованы студенту во время обучения: пройти тест, выполнить практические задания, выполнить индивидуальное творческое задание.

Самостоятельная внеаудиторная работа студента может включать в себя: типовые виды (выполняются всеми студентами) и нестандартные (выполняются не всеми, участие в этих видах зависит от наличия сформированности тех или иных компетенций).

К типовым видам относятся:

1) подготовка к практическим занятиям;

2) выполнение типовых или усложняющихся учебных заданий, предусмотренных рабочей программой;

3) выполнение контрольных работ;

4) подготовка к неделе рубежного контроля;

5) подготовка и сдача зачетов.

К нестандартным видам самостоятельной работы можно отнести участие студента в научных исследованиях, проводимых в рамках студенческого научного общества, выполнение индивидуального творческого задания.

Подготовка студента к занятиям должна включать в себя не только непосредственное выполнение домашнего задания. Она должна предусматривать тот факт, что последующее занятие будет направлено на изучение нового практического материала. Такая подготовка предполагает изучение рабочей программы, установление связи с ранее полученными знаниями, выделение наиболее значимых и актуальных проблем, на изучение которых следует обратить особое внимание.

При подготовке к практическим занятиям необходимо:

1) выполнять подбор, изучение, анализ, классификацию и конспектирование литературы по учебной дисциплине, рекомендованной в рабочей программе, соответственно изучаемой теме (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2);

2) систематическое чтение периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации в журналах, рекомендованных рабочей программой по изучаемой дисциплине, с целью выяснения наиболее сложных, непонятных вопросов и их уточнения во время консультаций (Рабочая программа, пункт 5.3);

3) осуществлять активный поиск информации по изучаемой теме с использованием возможностей информационно-поисковых систем, а также сайтов, рекомендованных рабочей программой (Рабочая программа, пункты 5.4);

4) проходить МООК, предусмотренный Рабочей программой (пункт 5.4);

5) прослушивание и/или просмотр телевизионных и радио передач, каналов на видеохостингах в интересах освоения изучаемой дисциплины и в целом будущей профессии, а также повышения общего культурного и образовательного уровня.

**2.1 Методические указания по подготовке глоссария**

При работе с глоссарием по теме необходимо проверять произношение каждого слова в надежном источнике, при необходимости указывать варианты произношения. Произношение и перевод слов и словосочетаний записываются в файл. Слова выписываются в начальной форме. Лучшему запоминанию способствует заучивание в словосочетаниях, с предлогами, в контексте.

Составляя глоссарий, следует работать со специализированными англо-русскими словарями (например, Мультитран). Использование слова в русском контексте проверять с помощью русскоязычных источников, параллельных текстов, статей и т.д.

Для удобства работы с глоссарием лучше оформлять список в таблице (Word, Excel).

**2.2 Методические указания при работе над переводом текста**

Сначала необходимо прочитать текст от начала до конца, чтобы понять цель, общий смысл. Определить получателя перевода. Определите стилистические, синтаксические, грамматические особенности текста и каким образом можно сохранить их в тексте.

Важно определить те фрагменты текста, для перевода которых обучающимся не хватает фоновых знаний. Выполнить поиск недостающих элементов в словарях. Проверить употребление термина в контексте можно с помощью параллельных текстов или текстов на русском языке по схожей теме.

При необходимости выяснить то или иное понятие или особенности функционирования устройства, медицинского явления, механизма следует обращаться к специалистам в данной области (лично, на форумах специалистов, в группах переводчиков в социальных сетях).

Выполнить перевод, сохраняя исходное форматирование, а также строго следя за единообразием терминов.

По окончании работы следует перечитать текст и внести необходимые изменения.

**2.3 Методические указания при подготовке к опросу**

Необходимо продумать логичные, последовательные и аргументированные ответы на поставленные вопросы. Ответ должен быть составлен грамотно. При подготовке к ответу необходимо выявить признаки характеризуемого направления перевода: чем этот вид текстов отличается от других, в чем специфика данных текстов, каковы источники терминологии, наиболее информативные и надежные источники в Интернете для поиска информации, базовые термины и понятия области.

Для опроса с выбором правильного варианта ответа следует пользоваться словарем.

**2.4 Методические указания при выполнении индивидуального творческого задания**

*Презентация*. Перед подготовкой проекта следует продумать его концепцию: тема, цель, аргументы, иллюстративный материал. После этого необходимо составить план с указанием идей и аргументов в их поддержку. В ресурсах сети Интернет рекомендуется подобрать иллюстрации, фото, небольшие видео файлы для демонстрации своей точки зрения. Проект стоит делать максимально наглядным и убедительным, в виде плаката или презентации. В презентации рекомендуется использовать схемы, таблицы, которые упрощают понимание и усвоение материала.

*Параллельные тексты.* При подготовке параллельных текстов следует использовать только надежные источники и помнить, что сайты подобные Reversocontext используют автоматический перевод.

Тексты следует совмещать в один файл в виде таблицы с двумя колонками, размещая фрагменты текста друг напротив друга. Можно выделять термины на обоих языках. Количество текстов должно быть не меньше 10-12, в каждом не менее 1 страницы (шрифт 14, одинарный интервал). В подборку необходимо вносить источник текста, чтобы при необходимости быстро находить источник.

*SEO-анализ текста.* Выполните перевод текста рекламы самостоятельно. Затем проведите SEO-анализ оригинала и перевода (например, с помощью сервиса text.ru). Необходимо проанализировать результаты на предмет частотности ключевых слов в обоих текстах. Важно оценить целесообразность внесения изменений в перевод для достижения эквивалентности по формальному показателю.

**2.7 Методические указания по проработке и повторению практического материала**

При организации самостоятельной работы при изучении и повторении практического материала студентам целесообразно придерживаться следующих рекомендаций:

1) готовиться к сдаче практической части зачета целесообразно во время изучения соответствующего материала в течение всего семестра, записывая ответы на вопросы к зачету (Фонд оценочных средств, раздел «Блок D»);

2) при самостоятельной работе над практическим материалом применять:

‑ основную и дополнительную литературу (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2);

‑ специализированные сайты (Рабочая программа, пункт 5.4);

‑ информационные справочные системы современных информационных технологий (Рабочая программа, пункт 5.5);

‑ при необходимости осуществлять самостоятельный подбор источников;

3) перед очередным практическим занятием следует повторить материал предыдущих занятий;

4) осуществлять самоконтроль усвоения практического материала посредством ответов на вопросы, приведенные в основной и дополнительной литературе (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2), а также в фонде оценочных средств (раздел «Блок D»).

# 3 Методические указания по промежуточной аттестации

**3.1 Подготовка к рубежному контролю**

Рубежный контроль проводится 2 раза в семестр.

Рубежный контроль может проводиться как в виде тестирования (вариант примерного теста приведен в фонде оценочных средств, блок «А») или в виде устного и/или письменного опроса, включающего в себя ответы на вопросы и решение типовых задач.

При подготовке к рубежным контролям студентам следует придерживаться следующих рекомендаций:

1) готовиться к рубежному контролю целесообразно во время изучения соответствующего материала, записывая ответы на вопросы к зачету (Фонд оценочных средств, раздел «Блок D»);

2) если подготовка к рубежному контролю вызывает трудности, то допускаются консультации у преподавателя на практических занятиях;

3) при посещении не менее 70% всех занятий и выполнении всех запланированных заданий, студенту выставляется оценка по рубежному контролю без дополнительных испытаний.

**3.2 Подготовка к зачету**

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод специальных текстов» в 7 семестре является зачет, который проводится в период экзаменационной сессии, установленный графиком учебного процесса рабочего учебного плана. Зачет состоит из устного ответа на вопрос и практического задания. На подготовку к ним дается 40 минут. По окончании ответа преподаватель может задать дополнительные и уточняющие вопросы.

Результаты сдачи зачета оцениваются отметкой «зачтено» или «незачтено».

К зачету по дисциплине допускаются обучающиеся, полностью выполнившие все практические и индивидуальные творческие задания. В случае пропуска каких-либо видов учебных занятий по уважительным или неуважительным причинам студент самостоятельно выполняет и сдает на проверку общие или индивидуальные задания, определяемые преподавателем.